

文学小丛书

伪君子

[法] 莫里哀著

赵少侯译

第一幕

第一场

出场人：柏奈尔夫人和她的女仆 爱尔卜特，欧米尔，玛丽亚娜，桃丽娜，达米斯，克雷央特。

柏奈尔夫人 咱们走吧，爱尔卜特，咱们走吧！让我躲开他们吧！

欧米尔 您这么个走法，我们简直跟不上您了。

柏奈尔夫人 站住吧，我的少奶奶，站住吧，别远送啦。这对我都是用不着的客套。

欧米尔 这是我们对您应该有的礼节呀。不过，娘，您为什么这么快就出来了呢？

柏奈尔夫人 因为我看不惯这里的派头儿，你们一点也不想讨我的喜欢。是的，我是很不痛快才走出你们的大门的。我教训的话，你们一句也没听，这儿的人什么顾忌也没有，每个人都大声嚷嚷，不折不扣这是一个叫花子窝。

桃丽娜 如果……

柏奈尔夫人 朋友，你是一个侍女，有点儿太爱说话，并且一点儿规矩也不懂；不管什么事你都要插进去表示你的意见。

达米斯 不过……

柏奈尔夫人 你啊，我的孩子，你就是三个字：糊涂虫；是我，你的祖母对你说的这句话；我早对我的儿子，你的父亲说过一百遍了，说你完全是一副坏小子的神气，照这样子下去，他就尽等着受罪吧。

玛丽亚娜 我以为……

柏奈尔夫人 天啊，你是他的妹妹，你假装不爱多说多道，好象多么温柔，多么老实，可是人说的好，坏不过不流的死水，你背后作的那些事儿真叫我恨得牙痒痒。

欧米尔 可是我的娘啊……

柏奈尔夫人 我的少奶奶，不怕你见怪的话，你的一切行为也不见得十分高明；你本应该在他们眼前树立起一个好榜样，他们已故的母亲在这点上就比你强的多。你太好花钱，你的穿著打扮简直跟一位公主一样，这种生活方式真叫我看了难过。仅仅为讨丈夫的喜欢，我的少奶奶，是用不着这么样装饰打扮的。

克雷央特 不过，夫人，仔细想来……

柏奈尔夫人 提起了你，好舅爷的话，我很看重你，也爱你，也敬你；不过如果我是我儿子的话，我一定要求你别再登我们的门。你不停地宣讲一些关于生活的格言，但那些格言是正人君子根本不应该遵循的。我对你，说话未免太直率了一点；不过我的脾气就是这样，我心里想的事，我就得说出来。

达米斯 您那位答尔丢夫先生当然很高明……

柏奈尔夫人 他是一位道德君子，大家都应该听他的话，象你这样一个疯子也想来跟他捣乱，这是我不能容忍的，这不能不叫我气得发狂。

达米斯 什么！我难道就任凭这个一味说短道长的教会假虔徒在我们这里擅作威福吗？不得到此公的允许，我们便任何消遣也不能有了？

桃丽娜 倘使定要听从他的话，信从他的格言，那么我们无论做什么事，都成了罪恶了；因为这位热心的批评家，他是样样都要检查的。

柏奈尔夫人 凡是经他检查过的事都检查得很好。他希望引导你们走向天堂的大路；我的儿子原应该设法让你们喜爱他。

达米斯 不，祖母；父亲也罢，别人也罢，无论谁都不能强迫我叫我跟他和好；我若说出两样的

话来，便是口不应心，他的一举一动我都看着生气；我早预料到一个结局，就是我非和这个坏蛋大闹一场不可。

桃丽娜 当然这是一桩叫人看了气愤不平的事，一个素昧平生的人竟顿时作起主人来；一个穷光蛋，来的时候连双鞋子都没有，全身的衣裳顶多值到六十个铜子，现在居然忘了本来面目，居然对什么都要阻挠一下，居然以主人自居起来！

柏奈尔夫人 喂，求求上帝吧！倘使凡事都按着他的虔诚的意志来办理，那末一切就好得多了。

桃丽娜 那末叫您看起来，他简直是一位圣徒了；其实，请您相信我的话，他的行为、他的性情只是一味地假仁假义。

柏奈尔夫人 你看，又血口喷人了不是！

桃丽娜 没有一个妥当的保证人出来替他担保，他和他那个劳朗，我瞧着都一样地不能放心。

柏奈尔夫人 他的仆人究竟是怎样的人，我不知道，不过我担保主人是个道德君子。你们所以恨他讨厌他，无非是因为他将你们的真情实况都给照直说了出来。其实他心里愤恨的是你们所造的罪孽，他所关心的只是上天的利益。

桃丽娜 好吧，不过为什么，尤其是这些日子，他简直不许任何人和我们来往了呢？正正经经的朋友前来拜访，有什么得罪上天的地方，何至于大吵大闹，让我们大家都头痛呢？趁现在没有外人，要不要我仔细说个清楚？……（指欧米尔）我想，真的，他是爱上太太了。

柏奈尔夫人 住口吧！未说话之前你先要仔细想一想。讨厌这些拜访的不只是他一个人；与你们来往的那些人实在吵得太凶，一辆辆的马车接二连三地都停在大门口，还有那么多的仆从乱嘈嘈地聚集在一起，实在吵得四邻不安。我很愿意相信骨子里是任性也没有；不过到底是有人说了闲话，这可是要不得的。

克雷央特 喂！老太太，您想阻挡别人说闲话吗？倘使因为旁人议论我们的那些蠢话，我们就和我们最好的朋友们断绝来往，那可真是人生中一桩太不幸的事了。并且纵使我们这样做了，您以为就能让大家都不说话了吗？流言蜚语就是城墙也挡不住的。我们不必留意那些愚蠢的毁谤，我们只须努力过我们的纯洁生活，闲话让他们尽量去说好了。

桃丽娜 我们的邻居达甫奈和她的年轻的丈夫：这两位莫非就是说我们坏话的人？自己的行为最惹人耻笑的人却永远是头一个先说别人坏话的人。别人的恋爱还不过是刚刚露出一一点苗头，他们总是立刻一把抓住再不放松，赶紧喜洋洋地将这新闻传布开去，并且还要按着他们的意思来改头换面，硬叫人相信根本就是那样经过的。他们拿了自己的彩色硬涂在别人的行为上，然后希望仗着这套把戏，使自己的行为在社会里不再遭到别人的反对。他们妄想仗着自己的行为与别人的好行为有一点相似之处，便会使自己的阴险齷齪变成了纯洁无瑕，或者把自己受了公众指摘所感到的精神痛苦分出一些让别人去挨受。

柏奈尔夫人 你这番议论与本题毫不相干。大家都知道达甫奈过的是一种模范生活；她的全部精神都贯注在上帝身上；并且有人告诉过我，她也很不赞成这里有这么多的客人来来往往。

桃丽娜 这个榜样可真值得赞扬，这位太太可真算是个大好人！不错的，她过的是一种严肃的生活；但是她对上帝的那种虔诚是她那个岁数逼出来的，大家知道她所以这样安

分守己并不是出于本心，当她还能够吸引男人来献殷勤的时节，她也曾尽量享受能享受的种种好处；但是眼看着她那双眼睛的光采日渐暗淡下来，她才想起摆脱繁华世界，繁华世界也正想摆脱她。她那时才想到蒙上一层灿烂的高尚道德之幕来掩饰她花容凋谢的弱点。这些都是过了景的美人们的狡猾伎俩；眼看着情人们渐渐散去，在她们原是很难受的事。在这样人人见弃的情形下，她们凄凉惶惑的心，除了安分守己做上帝的信女以外，委实也想不出别的更美好的法子。这种严峻冷酷的善良妇人是样样都要检查，任何事都不肯饶人的。不管谁的生活，她们都要高声叱责，可并不是由于爱人以德，乃是因为嫉妒的心在那里作祟，她们限于年龄不能再享受的乐趣竟由另外一个妇人在享受，这是她们不能忍受的事情。

柏奈尔夫人（对欧米尔）象这样的胡言乱语正合你的心意。我的少奶奶，在你这儿，我只有封了口不说话，因为你是领着头指使他们叽叽喳喳。不过我想也该轮着我说几句了：告诉你，我的儿子把这位虔诚敬事上帝的正人君子接在家里，真是办了一件最聪明

不过的事；上帝把这个人派到这里来，是为纠正你们大家的不正思想；为了你们的永远幸福，你们应该听从他的话；凡是不应当斥责的事，他是绝不加以斥责的。这里的交际往来，这里的舞会，这里的谈话都是魔鬼发明出来的玩艺儿。在一个地方，若是永远听不到敬天敬主的话，那末所听见的必是一些空谈、滥调和轻佻的言论；并且很多时候总是旁人遭殃；因为在那种场所，人们擅长的就是议论了这个人又议论那个人。总之，头脑最清楚的人遇到了这种聚会里的乌烟瘴气也要弄得头昏脑晕：各式各样的嚼舌根的坏话一霎时都说了个齐全；那一天有一位博士说得好，这里真正是巴比伦的塔了^①，因为在这里大家都叽叽喳喳地乱说，拚了命地乱叫。光为这一点，也必须把事情讲个清楚……（指克雷夹特）可是你看，这位先生不是已经在那里冷笑了吗！你快去寻找能够逗你大笑的那群小丑去吧！（对欧米尔）并且，若不是……再见吧！我的少奶奶，我什么也不愿再说了。

① 据圣经的传说，巨人们建巴别塔，想爬到天上，上帝惩罚他们，让他们忽然彼此语言不通。柏奈尔夫人将巴别误为巴比伦。

你要知道我的心对你们已经冷了一半。不知哪一天我才会再登这儿的大门。(给爱尔卜特一个耳光)喂！你，你这儿做梦哪！傻头傻脑地这么楞着！哼哼！你看我回去怎么揍你。走吧！你这个臭女人，走吧！

第 二 场

出场人：克雷央特，桃丽娜。

克雷央特 我真不愿意送她出去，怕她又跟我斗嘴，这位老太太……

桃丽娜 可惜她没听见您这样称呼她，不然，她必定管您叫老头儿，并且要说她还没到被人称呼老太太的岁数！

克雷央特 你看她任什么也不为，对我们发了这么大的火！把她的那位答尔丢夫却捧得高高的顶在头上。

桃丽娜 噢！所有这一切跟她的儿子比起来，还真算不了一回事呢；您若看见您一定要说：“比这还要糟！”呢。我们国内的几次变乱把他锻炼成有才有识，给国王效力的时候，他确实也表现得十分英勇。（但是自从他迷上了答尔丢夫之后，他简直变成了一个傻

子；他称他做兄弟，衷心地爱他，比爱自己的母亲、儿子、女儿和妻子还胜百倍，他是他唯一可以推心置腹的人，他是他的一切行动可靠的导师。他怜惜他，抱吻他；我想一个人对待自己的情妇，也不会用更多的柔情；吃饭的时节，他要他坐在首位，自己在旁边快快活活地看着他一个人吃下六个人吃的那么多的东西；无论什么菜，顶好的那一部分，他要大家留给他吃，他如果打个嗝儿，他就赶紧对他说，“上天保佑你！”总之，他爱他都爱得发狂了；他是他的一切，是他所崇拜的英雄；不管什么时候他总是在赞扬他；不管说什么，总要提到他。答尔丢夫的芝麻大小的举动，在他看来都象是奇迹；答尔丢夫所说的话，他听起来都象是神的口谕。答尔丢夫呢，早摸准了那个甘心上当的人的脾气、一心想着利用他，于是施展了种种的手段，迷得他头昏眼花。他利用虚伪的虔诚，时时刻刻可以从他手里骗到钱财；并且我们越老实，他越觉得有任意指责我们的权利，甚至于服侍他的那个混蛋小厮也杂在里面教训起我们来；他也瞪圆了两只眼跑来申斥我们，把我们的绸带、胭脂、假痣^①都扔在地下。这个

坏蛋那一天还亲手撕碎一块夹在圣徒传记^②里面的手绢儿，他说我们把魔鬼的装饰品和圣物杂在一起，是犯了骇人听闻的重罪了。

第三场

出场人：欧米尔，玛丽亚娜，达米斯，克雷央特，秘丽娜。

欧米尔（向克雷央特）你真运气，没出来听她在门口对我们讲的那一篇话。不过我看见我的丈夫回来了，他可没看见我，我到楼上去等候他吧！

克雷央特 我就在这儿等着他，可也不能多等，仅仅是为对他道个“早安”。

达米斯 关于我妹妹的婚事，请您对他稍微谈一谈。我很疑心答尔丢夫在反对这门亲事，在那里指使我的父亲从中作梗；并且您知道我对这件事是如何的关心……我的妹妹和瓦赖尔是十分相爱的固不必说，这位好友瓦赖尔的妹妹，您知道，又是我所热爱的人；

① 黑色圆形的小块缎子，妇人拿来贴在脸上假充美人痣。

② 西班牙教士所著之书。

倘使……

桃丽娜 他进来了。

第 四 场

出场人：奥尔恭，克雷央特，桃丽娜。

奥尔恭 喂！老弟，你好？

克雷央特 我正要走，你回来了，我很快活。现在乡间的花还没有大开吧！

奥尔恭 桃丽娜！（向克雷央特）老弟，请你等一等再说。让我先稍稍打听一下家里的事，免得我心焦，你看可以吗？（向桃丽娜）这两天一切都顺顺当当吗？都做了些什么事？大家都平安？

桃丽娜 太太前天发了个烧，一直烧到天黑，头也直痛，想不到地那么痛。

奥尔恭 答尔丢夫呢？

桃丽娜 答尔丢夫吗？他的身体别提多么好啦。又胖又肥，红光满面，嘴唇红得都发紫啦。

奥尔恭 真怪可怜的！

桃丽娜 到了晚上，太太心里一阵恶心，吃饭的时候任什么也吃不下去，头痛还是那么厉害！

奥尔恭 答尔丢夫呢？

桃丽娜 他是一个人吃的晚饭，坐在太太对面，很虔诚地吃了两只竹鸡，外带半只切成细末的羊腿。

奥尔恭 真怪可怜的！

桃丽娜 整整的一夜，太太连眼皮都没闭一会儿，热度太高，她简直睡不着，我们只好在旁边陪着她，一直熬到大天亮。

奥尔恭 答尔丢夫呢？

桃丽娜 一种甜蜜的睡意紧缠着他，一离饭桌，他就回了卧室，猛孤丁地一下子躺在暖暖和和的床里，安安稳稳地一直睡到第二天的早晨。

奥尔恭 真怪可怜的！

桃丽娜 后来，太太被我们劝服了，答应放血，立刻病才透着轻松。

奥尔恭 答尔丢夫呢？

桃丽娜 他老是那么勇气十足，不住地磨炼他的灵魂来抵抗痛苦，为了补偿我们太太放血的损失，他在吃早饭的时候喝了四大口葡萄酒。

奥尔恭 真怪可怜的！

桃丽娜 总而言之，现在他们两位身体都安好，我就上去，预先报告太太您对她病后这份关心。

第五场

出场人：奥尔恭，克雷央特。

克雷央特 我的老大哥，她这是当着你面在讥笑你；我可不是存心招你生气，不过老实说，她也讥笑得很有对。我们几时听见说过有象你这种古怪脾气的呢？难道一个人会有这样大的魔力，竟然使你为了他，把一切事情都丢开不管？把他接在你家，救了他的穷困之后，你还要……

奥尔恭 快住口吧！我的老弟，你不知道你所说的人是怎样一个人哩。

克雷央特 就算我不知道他，既是你要这么说，不过为了要知道他究竟是怎样一个人……

奥尔恭 老弟，你知道了之后，你也一定高兴跟他交朋友的，并且你的欢欣愉快永不会有终止的一天。他是这样的一个人……他……唉，总之是这样的一个人……是一个严格遵守教训，内心享受着一种深切的舒适，把全世界看成粪土一般的这样一个人。对了，自从和他谈话以后，我就完全换了一个人，他教导我对任何东西也不要爱恋；他使

我的心灵从种种的情爱里摆脱出来；我现在可以看着我的兄弟、子女、母亲、妻子一个个死去，我也不会有动于中了。

克雷央特 我的老大哥，这是人的感情吗！

奥尔恭 哎！倘若你知道我是怎样遇见他的，你也会象我这样地爱他的。每天他都到教堂来，和颜悦色地紧挨着我，双膝著地跪在我前面；（他向天祷告时那种热诚的样子引得整个教堂的人都把目光集中在他身上；他一会儿长叹，一会儿闭目沉思，时时刻刻毕恭毕敬地用嘴吻着地，每次当我走出教堂，他必抢着走在我的前面，为的是到门口把圣水递给我。他的仆人一切举动都模仿着主人，我就是从他那里打听到答尔丢夫的窘状和为人。有时我送点钱给他用，但是他每次都很有客气地退还我一部分。“太多了，”他说，“一半已经太多，我实在不配您这样怜恤我。”有时我一定不肯收回，他便当着我的面把钱散布给穷人；后来，上天教我把他接到我的家里，自从那时起，我们这里一切都显得兴旺起来。我看得很清楚，他对我家一切都要加以督责，为了维护我的名誉，就是对于我的太太，他也异常关心，谁跟她做一个媚眼，他都要告诉我，他

所表示的那股醋劲比我本人还大六倍。你绝不会相信他对上天的虔诚已升高到什么程度：一点点小事他也要扣在自己身上认为罪孽深重，甚至任事没有他也会感到难受；他竟然到了这个地步，就是有一天他祷告的时候捉住了一个跳蚤，事后还一直埋怨自己不该生那么大的气竟把它捏死。

克雷央特 唉！我看，老大哥，你是疯了，你说这番话是跟我开玩笑吧？你的意思究竟是什么？这一大套糊涂话……

奥尔恭 老弟，你这番话颇有自由思想家的气味；你的心灵上多少已沾上了这种污点。我劝告过你已经不止十次，你早晚要惹出一桩不幸的事来。

克雷央特 你们那一类的人全是这么个说法；你们愿意人人都和你们一样瞎了眼，遇到眼睛稍微明亮一点的人就说他们是自由思想家；不崇拜那些无谓的虚伪做作，就算是不敬圣物不信上帝。算了吧，你们那些个话一点也吓不倒我，我知道我说的是什么话，并且上帝很能了解我的心，我是决不受你们那些伪君子的愚弄的。（世上有的是假虔徒，正如有的是假勇士一样。）我们知道在光荣路上，真勇士不见得就是那些嚷叫最